

Arts Lettres Langues à finalité recherche et professionnelle Mention Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales Spécialité Grec moderne

RNCP12878 · RNCP · Publiée

L'essentiel

Niveau de qualification	Niveau 7
Sigle	MASTER — Master
Code(s) NSF	136
Code(s) ROME	K2107, K2108, E1108, M1403, K1404
Type d'enregistrement	Enregistrement de droit

Certificateur(s)

Ministère chargé de l'enseignement supérieur

Université Paul Valéry - Montpellier 3

<http://www.univ-montp3.fr>

Résumé de la certification

OBJECTIFS ET CONTEXTE

A compléter (Reprise)

ACTIVITÉS VISÉES

Le titulaire de ce diplôme peut exercer les fonctions suivantes, dans les domaines de la recherche, de l'enseignement, mais aussi au sein de l'entreprise ou des collectivités territoriales, à un niveau de responsabilité élevé :

- il conçoit des bibliographies théoriques et pratiques sur des points précis à partir d'outils adaptés (notamment informatiques),
- il établit des notes de synthèse sur des questions variées, à partir de documents de nature et de type divers,
- il conçoit et produit des textes de qualité en français et en anglais/allemand, sous forme de rédaction ou de traduction, et en assure la diffusion,
- il conçoit les stratégies permettant la mise en œuvre de transferts culturels selon des savoirs et savoir faire liés aux disciplines visées.

Les situations ou contextes professionnels les plus caractéristiques concernent l'enseignement, la recherche, la traduction, mais aussi la politique culturelle et éditoriale.

Pour le parcours professionnel bilingue « enjeux interculturels » :

- import-export
- commerce international
- événementiel
- communication
- management interculturel.

COMPÉTENCES ATTESTÉES

La spécialité Grec moderne du Master Langues, spécialité grec moderne, constitue un pré-requis au doctorat d'études néohelléniques et s'articule autour de deux parcours, l'un Recherche et l'autre professionnel qui repose sur deux orientations de finalité professionnelle :

1) Traduction bilingue français – grec moderne

2) Enjeux interculturels.

A) Parcours Recherche

Le parcours Recherche repose sur un substrat théorique et critique nécessaire pour approfondir savoirs et savoir-faire dans une perspective interculturelle et pluridisciplinaire. Il a deux objectifs éducatifs : thématique, méthodologique.

a) Thématique.

Son objectif thématique repose sur l'étude de l'hellénisme à travers les notions de continuité, de coupures et de ruptures à travers des sources de caractère linguistique, traductologique, lexicographique, littéraire, historique, historiographique, politique, social, économique, ethnologique ... Cette démarche pluridisciplinaire doit parallèlement conduire à l'étude des rapports entre le Grec et « l'Autre », voisin balkanique, européen ou non-européen pour nourrir une réflexion sur la rencontre actuellement inévitable entre les hommes, les civilisations et les cultures. Rencontre des langues à travers leur étude mais également leur transfert-traduction, rencontres des mémoires instrumentalisées, des valeurs culturelles, des cultures et des civilisations, rencontre entre croyances et connaissance, entre ce qui est différent et ce qui est ressemblant. Grâce à cette formation, les étudiants pourront approfondir leurs connaissances disciplinaires en dépassant souvent les frontières étatiques, entrecroisement qui permettra, par opposition à la notion de frontière, de définir la notion d'interculturel.

b) Méthodologique.

De ce point de vue, l'objectif de ce master est de cadrer la méthode de la recherche dans le domaine néo-hellénique pour préparer méthodologiquement les futurs travaux de recherche du Master 1 semestre 2 et du Master 2 semestre 4. Les étudiants réfléchiront au choix de leur sujet de recherche à travers des enseignements et des séminaires de recherche centrés autour de l'itinéraire d'un chercheur qui rencontre successivement des étapes ciblées qui sont : la thématique choisie, les sources sélectionnées, la méthode d'analyse, la bibliographie ; mais également la rédaction du mémoire de recherche qui devrait nourrir celle de la thèse de doctorat.

Pour les étudiants qui poursuivront leurs études en thèse de doctorat, ce master doit obligatoirement contribuer à la participation active à la conception et à l'évaluation critique d'un projet scientifique, ce qui suppose l'acquisition des connaissances fondamentales de caractère thématique, et méthodologique, l'apprentissage des normes de recherche et la capacité à situer le projet dans un contexte civilisationnel, culturel, humain.

Pour les étudiants qui ne voudront pas continuer en thèse, cette spécialité est centrée sur les exigences d'un débouché professionnel ultérieur dans les domaines de la culture, de l'histoire, de la société et de la politique, de l'art, de l'enseignement, de l'administration...

B) Parcours Professionnel

Le parcours d'ouverture professionnelle comporte deux orientations (1) traduction bilingue et 2) enjeux interculturels) et repose sur trois objectifs : thématique, méthodologique et professionnel.

a) Thématique

A la lumière des exigences d'une société marquée par le chômage et des nouvelles exigences dans le monde professionnel sur le plan national et international, cette spécialité Grec moderne, de traduction bilingue, grec – français du master Langues, repose non seulement sur l'acquisition de connaissances requises pour obtenir le diplôme dans le domaine de caractère technique de la traduction, mais également sur l'utilisation de ces connaissances pour acquérir des compétences. Ainsi, la mise en place du projet pédagogique impose la prise en compte en « complément » du parcours suivi par l'étudiant en termes d'heures et de contenus d'enseignement suivis, des objectifs spécifiques porteurs de compétence suivants :

- l'acquisition par l'étudiant d'une connaissance des langues à travers une réflexion organisée dans le cadre de l'interculturel pour lui assurer une bonne formation générale et une connaissance particulière de différents domaines culturels concernés. L'étudiant doit être capable de bien repérer les différences culturelles dues aux pratiques linguistiques et langagières dans une entreprise ou dans une collectivité locale, nationale ou internationale, à l'intérieur des enjeux sociaux, économiques et politiques, de les analyser et d'en faire la synthèse.
- Le développement par l'étudiant d'une capacité de réflexion et d'analyse critiques dans les domaines précités pour être capable d'interroger les différentes pratiques, d'en percevoir les dimensions scientifiques, historiques, politiques et socio-économiques et d'en comprendre les fondements et les fonctions dans la société,
- Étudier les valeurs véhiculées par les langues en se posant comme question non pas « où se trouvent-elles ? », mais « où vont-elles ? ». Quel est le chemin que ces valeurs tracent à travers ce mouvement récent qui leurs permet d'en rencontrer d'autres ?
- Introduire une réflexion dans le domaine de l'interculturel pour comparer des pratiques culturelles dont l'importance dans le cadre de l'entreprise et l'efficacité des échanges est essentielle.

Le parcours professionnel du master Langues est orienté vers la Traduction bilingue et les Enjeux interculturels. En

« Traduction bilingue grecque – français », la formation a comme objectif de former de spécialistes de la traduction capables de s'intégrer, en France, en Grèce ou à l'étranger, dans des entreprises, des institutions ou des organisations à caractère international. Ce personnel doit associer des compétences linguistiques dans les deux langues concernées, le grec et le français à des connaissances dans le domaine de l'interculturel.

Pour atteindre ces objectifs, les enseignants du parcours professionnel de « Traduction bilingue grec – français » et des « Enjeux interculturels », utiliseront une pédagogie active en conduisant les étudiants intégrés dans des équipes considérées comme mode d'apprentissage fondamental, à jouer un rôle d'acteur à travers des exercices préparatoires aux cours et des débats pendant les cours. Les étudiants apprendront à comparer les traductions, les interprétations, les pratiques langagières, culturelles différentes, car de cette manière, ils comprendront que dans sa vie professionnelle et personnelle ils seront assaillis par les regards différents que les Autres jetteront sur eux ; par des opinions différentes qu'ils auront, eux-mêmes, par rapport à leur entourage. Et que leur réussite professionnelle et personnelle dépendra de leur capacité à se mettre à leur place. Pour nos étudiants, ce seront des exigences essentielles en terme de compétence à acquérir pour se voir délivrer le master Langues, spécialité grec moderne en Traduction bilingue grec – français.

Ainsi, au cours de leur formation, les étudiants se spécialiseront dans deux domaines disciplinaires, l'un traductologique, l'autre de l'interculturel. Plus précisément, il s'agit d'associer aux principes traductologiques, une pratique intensive de deux langues concernées dans le cadre de l'analyse de documents à caractère technique ou littéraire, ainsi qu'une réflexion menée dans le domaine de l'interculturel. En effet, compte tenu de l'usage éducatif et social de la dimension culturelle qui peut servir à exclure ou accepter l'Autre, le domaine privilégié de ce master se situe dans l'étude des cultures considérées aussi bien comme des instruments de domination et d'exclusion au nom des valeurs considérées comme incompatibles que comme des moyens de rapprochement fondés sur l'enrichissement mutuel.

Cette formation est complétée par un stage de 3 ou 4 mois, au quatrième semestre de chaque année d'études dans une entreprise ou organisation française, grecque ou étrangère de traduction. Il s'agit en général d'entreprises, institutions ou organisations tournées vers l'international et qui ont besoin d'un personnel qui sache allier des compétences linguistiques, à des compétences marquées par des réflexions menées dans le domaine de l'interculturel. Dans ces entreprises, institutions ou organisations, nos diplômés doivent pouvoir acquérir un savoir-faire dans le passage de la théorie enseignée à la pratique vécue.

b) Méthodologique

Apprentissage des techniques de rédaction du rapport de stage qui aura lieu au quatrième semestre. De plus :

- pour la traduction bilingue grec moderne – français, initiation à la méthodologie de la traduction technique.
- pour les Enjeux interculturels, initiation à la négociation dans le domaine de l'interculturel

c) Professionnel

Le parcours professionnel du master Langues est orienté vers la traduction bilingue et a comme objectif de former de spécialistes de la traduction capables de s'intégrer, en France, en Grèce ou à l'étranger, dans des entreprises, des institutions ou des organisations à caractère international. Ce personnel doit associer des compétences linguistiques dans les deux langues concernées, le grec et le français à des connaissances dans le domaine de l'interculturel.

La pédagogie mise en place doit impérativement développer les qualités indispensables des étudiants à une insertion professionnelle satisfaisante qui dépendra des compétences acquises en ce qui concerne le développement de leur esprit critique et de synthèse associé au caractère humain des études dans une université qui se veut des Sciences humaines. Cet esprit qui leur permettra de faire face aux exigences de leur futur emploi ou métier. Cet esprit qui doit leur permettre de faire face aux exigences de la vie.

Les étudiants devront pouvoir :

- Rédiger des fiches de synthèse, rapports...
- Faire des présentations orales ou écrites en deux langues, grecque et français
- Négocier en contexte interculturel.

Secteur d'activité et type d'emploi

SECTEURS D'ACTIVITÉS

Métiers exigeant une bonne connaissance des langues et des cultures européennes (traduction - interprétariat).

Métiers de la culture

Concours de recrutement de haut niveau de la fonction publique (territoriale, d'Etat et internationale) requérant des compétences de langue et une solide connaissance des cultures des pays hellénophones (Chypre, Grèce)

Pour le parcours recherche et professionnel de « Traduction bilingue »
Métiers de l'enseignement et de la recherche.
Métiers de la culture (l'édition notamment).
Concours de recrutement de haut niveau de la fonction publique (territoriale, d'Etat et internationale) requérant des compétences de langue et une solide connaissance des cultures des pays hellénophones (Chypre, Grèce) et des compétences de rédacteur.
Pour le parcours « Enjeux interculturels »
Commerce international, organisations non gouvernementales, organisations internationales, collectivités locales.

TYPE D'EMPLOIS ACCESSIBLES
Le titulaire peut prétendre aux emplois suivants :

- Traducteur indépendant (freelance),
- salarié dans un cabinet de traduction,
- salarié dans une maison d'édition,
- dans une entreprise à vocation internationale,
- dans les collectivités à vocation nationale ou internationale.

En « Enjeux interculturels » la formation prépare entre autres aux fonctions suivantes :

- Cadres import-export dans les PME
- Consultants en commerce et management international
- Chargés de mission à l'international de grandes entreprises, d'organismes publics et parapublics, de collectivités locales et trritoriales
- Conseillers en management international.

RÉGLEMENTATIONS D'ACTIVITÉ
A compléter (Reprise)

Marché du travail

Indicateurs au niveau des familles professionnelles (FAP) des métiers visés, agrégés au niveau national — France Travail / DARES (open data).

Tension de recrutement (DARES 2024)	Modérée (3/5) Moyenne pondérée par l'emploi ; les familles ci-dessous s'échelonnent de 2 à 4 sur 5.
Facteurs principaux	Manque de main-d'œuvre disponible
Salaire médian (mensuel)	2 718 €
Familles professionnelles (FAP)	L4X82 — Techniciens et agents de maîtrise chargés d'études socio-économiques · tension 4/5 (Élevée) L5X93 — Chargés d'études socio-économiques · tension 3/5 (Modérée) U0X81 — Interprètes · tension 2/5 (Faible)
Projets de recrutement (BMO 2026)	9 356
Jugés difficiles à recruter	40 %
Emplois saisonniers	12 %
Familles professionnelles (FAP)	L4X82 — Techniciens et agents de maîtrise chargés d'études socio-économiques L5X93 — Chargés d'études socio-économiques U0X81 — Interprètes W0X90 — Professeurs du secondaire W0X92 — Professeurs du supérieur

Voies d'accès

MODALITÉS D'ACCÈS

Formation initiale, Formation continue, Candidature individuelle, VAE

PRÉREQUIS À L'ENTRÉE EN FORMATION

A compléter (Reprise)

COMPOSITION DU JURY — FORMATION INITIALE

100 % Enseignants-chercheurs

COMPOSITION DU JURY — FORMATION CONTINUE

Idem

COMPOSITION DU JURY — CANDIDATURE INDIVIDUELLE

Possible pour partie du diplôme par VES ou VAP

COMPOSITION DU JURY — VAE

Enseignants-chercheurs et professionnels

Pour plus d'informations

LIEN VERS LE DESCRIPTIF

Université Paul Valéry

Fiche officielle (France Compétences)

<https://www.francecompetences.fr/recherche/rncp/12878/>